

Titulació	Típus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1

Professor/a de contacte

Nom: Valeria Gaillard Francesch

Correu electrònic: valeria.gaillard@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

Els estudiants han de poder:

- Produir textos generals en llengua catalana que siguin clars i ben estructurats, amb correcció lingüística.
- Comprendre textos generals d'estructura clara en llengua francesa

El nivell de francès requerit és de B1.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en els principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció professional i en els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard.

Competències

- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
4. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Formular un pla d'acció per a aprendre.
5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
6. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneixen les qüestions bàsiques del mercat laboral de la traducció (àmbits d'ocupabilitat, drets i deures del traductor).
7. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
8. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos no especialitzats en llengua estàndard.
9. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
10. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos no especialitzats en llengua estàndard.
11. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
12. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
13. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
14. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard.

Continguts

- Principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció de textos en llengua estàndard.
- La resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais.
- Aspectes bàsics del mercat laboral i de l'exercici de la professió de traductor: àmbits d'ocupabilitat; drets i deures del traductor.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard: Diccionaris monolingües i bilingües generals. Gramàtiques. Manuals d'estil. Cercadors generals. Eines tecnològiques bàsiques per a l'optimització de l'edició i correcció de textos. Gestió bàsica de carpetes i arxius.

Activitats formatives i Metodologia

Títol

Hores ECTS Resultats d'aprenentatge

Tipus: Dirigides

Ampliació de coneixements	15	0,6	4
Preparació d'exercicis	15	0,6	1, 5, 12, 3, 13
Realització d'activitats de traducció	32,5	1,3	1, 2, 5, 8, 12, 10, 9, 11, 3, 4, 13, 6, 7, 14
Tipus: Supervisades			
Debats i activitats de reflexió sobre aspectes rellevants de la traducció	2,5	0,1	9, 11, 6
Preparació de la carpeta de l'estudiant; preparació de traduccions i treballs	10	0,4	1, 2, 5, 8, 12, 10, 9, 11, 3, 4, 13, 6, 7, 14
Preparació de l'autoavaluació	2,5	0,1	4
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	15	0,6	2, 8, 12
Preparació de traduccions i treballs	30	1,2	1, 2, 5, 8, 12, 10, 9, 11, 3, 4, 13, 6, 7, 14
Resolució d'exercicis	20	0,8	1, 5, 12, 3, 13

- Resolució d'exercicis
- Realització de tasques relacionades amb la traducció
- Resolució de problemes
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Ús d'eines del campus virtual
- Ús de recursos tecnològics i multimèdia

el professorat haurà de destinar aproximadament uns 15 minuts d'alguna classe a permetre que els seus estudiants puguin respondre les enquestes d'avaluació de l'actuació docent i d'avaluació de l'assignatura o mòdul.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Carpeta de l'estudiant	10%	0	0	1, 2, 5, 8, 12, 10, 9, 11, 3, 4, 13, 6, 7, 14

Prova final (referents culturals)	10	1	0,04	9, 11, 14
Prova final (traducció)	40%	1	0,04	9, 11
Realització de 4 traduccions de diferents tipologies textuais (10% de la nota cadascuna)	40%	5,5	0,22	1, 2, 5, 8, 12, 10, 9, 11, 3, 4, 13, 6, 7, 14

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Rúbrica de correcció:

Traduccions. Aspectes a avaluar

Redacció

- Documentació
- Comprensió
- Riquesa lèxica
- Adequació lèxica
- Presentació i puntualitat
- Ortotipografia
- Puntuació
- Absència de contrasentits, falsos sentits, absurds, addicions, supressions...
- Resolució d'elements extralingüístics.

Carpeta de l'estudiant

Només serà avaluable si conté tots els elements següents:

- Autoavaluació inicial.
- Traduccions presentades, amb correccions.

- Recopilació i justificació de recursos electrònics, bibliogràfics i altres.
- Resum de dues conferències o taules rodones a les quals hagi assistit l'alumne durant el curs.
- Autoavaluació final: l'alumne pren l'autoavaluació inicial com a punt de partida per analitzar la seva evolució al llarg del semestre i formular un pla de millora cara al futur

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu l'avaluació única en els termes establerts per la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la Facultat i enviar-ne una còpia a la persona responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió Acadèmica publicarà la data i hora a la web de la Facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI o passaport).

Activitats d'avaluació única

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els següents percentatges:

Prova final de traducció (diferent de la corresponent a Avaluació Continuada. Text de no ficció).30%

Prova final de traducció (diferent de la corresponent a Avaluació Continuada. Text de ficció). 30%

Presentació d'un exercici de traducció amb comentari. 40%

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu-los més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

1) Diccionaris general de francès:

Le Nouveau Petit Robert, Dictionnaires Le Robert, Paris, 1996 i ss.

2) Diccionaris unilingües de català:

Diccionari de la llengua catalana. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

Alcover, Antoni M.; Moll, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

Bruguera, Jordi, *Diccionari de dubtes i dificultats del català*, Barcelona, Enciclopèdia catalana, 2000.

Pey, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona, Teide, 1986.

Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2007

Raspall, Joana; Martí, Joan. *Diccionari de locucions*. Barcelona, Edicions 62, 1995.

Espinal, Teresa *Diccionari de sinònims de frases fetes*, Montcada i Reixac, UAB. Servei de Publicacions; Publicacions de la Universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004.

Aritzeta, M. *Diccionari de termes literaris*, Edicions 62, Barcelona, 1996.

3) Diccionaris bilingües:

Castellanos, Carles; Castellanos, Rafael, *Diccionari Francès-Català*, Enciclopèdia catalana, Barcelona, 2003.
Castellanos, Carles; LENOIR, Françoise, *Diccionari de Paranyes de Traducció Francès-Català (faux amis)*,
Barcelona, Enciclopèdia catalana, , 2000.

Camps, C.; Botet, R. *Dictionnaire Français-Catalan*, Editions Trabucaire: Canet, 2007.

Camps, Christian; Botet René, *Dictionnaire Français-Catalan d'expressions locutions et proverbes*, Canet,
Editions Trabucaire, 2006.

4) Manuals

Marco, Josep, *El fil d'Ariadna Anàlisi estilística i traducció literària*, Barcelona, Eumo Editorial, 2002.

Tolosa, Miguel i Faria Pires, Loïc, *Manual de traducció català-francès*, Barcelona, Eumo Editorial, 2022.

Verdegall, Joan, *La pràctica de la traducció francès-català*, Barcelona, Barcelona, Eumo Editorial, 2011.

Enllaços web

Diccionaris catalans:

DIEC2: <http://dlc.iec.cat/>

Alcover Moll: <http://dcvb.iecat.net/>

Optimot: <http://optimot.gencat.cat>

<http://www.enciclopedia.cat/>

Diccionaris i enciclopèdies en francès:

TLF: <http://atilf.atilf.fr>

Littré: <http://littrereverso.net/dictionnaire-francais/>

- www.academie-francaise.fr

- www.larousse.fr/dictionnaires

- www.le-dictionnaire.com

- www.dicorama.com

- www.dicoweb.levillage.org

- mondouis.pagesperso-orange.fr (argot juvenil)

- <http://www.linternaute.com/expression/> (locucions i frases fetes)

Programari

N.A.

Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Català	segon quadrimestre	matí-mixt

PROVISIONAL